Traducir poesía: Virgilio, Ovidio, Fedro, Catulo y Marcial (y nociones de métrica)

Test de 10 preguntas y flashcards de este tema en farmeandopau.com ›

Última revisión: 14 de noviembre de 2026.

Escanea y haz el test del tema

LA IDEA EN 30 SEGUNDOS

La poesía no se traduce en todas las comunidades, pero donde sale vale lo mismo que la prosa: **4 o 5 puntos**. Se traduce un poema o se pregunta por el verso en **18 de las 68 convocatorias** de 2025-2026, en 7 comunidades (Andalucía, Aragón, Cantabria, Castilla-La Mancha, Galicia, La Rioja y Murcia). Las claves: **deshacer el hipérbaton** emparejando por concordancia, seguir la frase en el **encabalgamiento**, reconocer las **formas poéticas** (*-ere* = *-erunt*, *quis* = *quibus*), **reponer lo elíptico** y saber la métrica justa para leer bien una *-a* (*saucia*, nominativo). En Castilla-La Mancha, **cada verso vale un punto** (con 5 versos, los dos primeros valen 1 entre los dos).

1 Dónde se traduce poesía y con qué antología

En 2025-2026 se ha traducido verso en seis comunidades. Cuatro tienen **antología o selección cerrada**: sabes de qué pasajes saldrá el texto.

- En Andalucía, Castilla-La Mancha y Murcia la poesía es **una opción**: eliges entre el texto en prosa (Eutropio, César) y el poema. Mira los dos antes de decidir.
- Las antologías **repiten**. *Eneida* IV 1-5 cayó en Andalucía en 2025 (extraordinaria) y IV 1-4, en 2026 (reserva 3); Marcial I 64, en la reserva 1 de 2025 y en los modelos de 2026 y 2027; *Tristia* I 3, 1-4 cayó en Castilla-La Mancha (2025 extraordinaria) y en Andalucía (2026 extraordinaria).
- Donde no hay lista pública, el verso no está prohibido. Ha salido en Cantabria (Marcial, Catulo) y en Aragón (Plauto, de su antología no pública), y La Rioja pregunta por el metro. En Madrid, Canarias, Baleares, Asturias y la Comunidad Valenciana no ha caído en 2025-2026, que no es lo mismo que «no entra».

Comunidad	Qué poesía puede salir	Extensión	Puntos
Andalucía	Antología Poética cerrada: Virgilio (*Eneida* I-IV, 30 pasajes), Catulo (10 poemas), Ovidio (*Amores* I 9, *Arte de amar* III, *Metamorfosis* I y XIII, *Tristes* I 3), Marcial (7 epigramas) y Fedro (I 4, I 7, I 13, I 23, IV 3, IV 10)	«aproximada de treinta palabras»	5
Castilla-La Mancha	Antología poética del blog de la materia: Plauto (*Menaechmi*, prólogo), Fedro (I 4, I 5, I 13), Catulo (3, 5, 13, 87), Ovidio (*Amores* I 9, *Tristia* I 3), Horacio (*Carm.* II 10), Propercio (II 12) y Virgilio (*Eneida* II, selección)	«equivalente aproximadamente a cuatro hexámetros dactílicos virgilianos» (4 o 5 versos)	4 (1 por verso; con 5 versos, los dos primeros, 1 entre los dos)
Murcia	Texto B: Ovidio, *Metamorfosis*, selección oficial: Píramo y Tisbe (IV), Aracne (VI) y Filemón y Baucis (VIII)	4 versos (21-28 palabras)	4
Galicia	Fedro, 10 fábulas de la selección de la CiUG: I 4, I 5, I 10, II 7, III 17, IV 3, IV 10, IV 20, V 6 y Apéndice 12	«6/7 versos» según la circular (Fedro IV 10, en 2026 ordinaria, tuvo 5)	5 (o cinco cuestiones en latín)

Comunidad	Qué poesía puede salir	Extensión	Puntos
Cantabria	Sin lista; Texto 2 en verso: Marcial X 47 (2025) y Catulo 3 (2026)	43-64 palabras	4 por tramos
Aragón	Antología no pública; en 2026, Plauto (*Miles gloriosus*, *Amphitruo*)	45-52 palabras	4
Madrid	«en prosa o en verso […] de cualquier autor que haya escrito en latín»; no ha caído verso en ningún examen de 2024-2026 ni en los modelos	«cinco hexámetros o tres dísticos elegíacos»	5

Fuentes: documentos oficiales 2026-2027 (Madrid, 2025-2026) y exámenes de 2025-2026.

Con antología cerrada, llévala traducida

Si tu comunidad publica la antología (Andalucía, Castilla-La Mancha, Murcia, Galicia), tradúcela entera durante el curso: un pasaje trabajado se reconoce en segundos.

2 El orden de palabras en verso: hipérbaton y encabalgamiento

En verso manda la métrica: el poeta separa palabras que van juntas (**hipérbaton**) y deja que la frase siga en el verso siguiente (**encabalgamiento**). Tu trabajo es volver a juntarlas.

- **Primero, los verbos personales.** En *Eneida* IV 1-5 hay cuatro: *alit*, *carpitur*, *recursat*, *haerent*. Cuatro verbos, cuatro oraciones.
- **Empareja por concordancia, no por cercanía.** En *At regina gravi iamdudum saucia cura*, *gravi* no va con *regina*: va con *cura* (ablativo singular), cuatro palabras más allá.
- **El cerco.** El poeta suele abrir con el adjetivo y cerrar con el sustantivo: *tristi medicamine tactae … comae*, *toto quoque corpore* (Ovidio, *Met.* VI 140-142).
- **El encabalgamiento.** La frase no termina con el verso: *multusque recursat / gentis honos*; *haerent infixi pectore vultus / verbaque*. Castilla-La Mancha lo tiene en cuenta al puntuar: «considerándose los encabalgamientos como parte del verso al que afectan semántica y sintácticamente».
- **La anástrofe.** La preposición puede ir detrás de su término: *Italiam contra* (*Eneida* I 13), «frente a Italia».
- **La puntuación ayuda:** el punto y coma y los dos puntos suelen separar oraciones.

ANDALUCÍA 2026 (RESERVA 1), VIRGILIO, *ENEIDA* II 265

Invadunt urbem somno vinoque sepultam

Respuesta modelo

«Invaden la ciudad, sepultada en el sueño y en el vino».

Por qué puntúa. *sepultam* es acusativo femenino singular: concierta con *urbem*, aunque esté al final del verso, no con *vino*. *somno vinoque* son ablativos.

CASTILLA-LA MANCHA 2026 (EXTRAORDINARIA), OVIDIO, *AMORES* I 9, 3

Quae bello est habilis, Veneri quoque convenit aetas.

Respuesta modelo

Traducción oficial: «La edad que es apta para la guerra, también conviene a Venus».

Por qué puntúa. El antecedente del relativo (*aetas*) va al final del verso y el relativo (*quae*) al principio. Junta *quae … aetas* y traduce el antecedente delante.

ANDALUCÍA Y GALICIA 2026 (ORDINARIA), FEDRO IV 10, 2

propriis repletam vitiis post tergum dedit

Respuesta modelo

«(la) llena de nuestros propios defectos (nos) la puso a la espalda».

Por qué puntúa. *propriis … vitiis* (ablativo con *repletam*) rodea al participio. *repletam* concierta con *peram*, que hay que sacar de *peras* del verso anterior.

3 Las formas poéticas que tienes que reconocer

Formas antiguas o más cortas que caben mejor en el verso. Si no las reconoces, buscas en el diccionario una palabra que no existe.

- *-ere* puede ser varias cosas: infinitivo de presente (*legere*), 2.ª persona singular pasiva (*legere* = *legeris*) o perfecto (*legēre* = *legerunt*); y en los deponentes, imperativo (*sequere* «sigue»). Decide por el **tema**: si delante está el tema de perfecto (*defluxere*, *fecere*, *tenuere*), es perfecto.
- Las sincopadas cambian la forma, no el valor: *norat* y *noverat* son lo mismo («conocía»); no busques un verbo × *noro*.
- Plauto añade arcaísmos: *volt* = *vult* y *quom* = *cum* son grafías antiguas; *occepit* es otro verbo, *occipio* «empezar» (= *coepit*): búscalo así. Suelen ir en nota.

Forma	Ejemplo	Equivale a	Cómo no perderte
Perfecto 3.ª pl. en *-ēre*	*defluxere comae* (Murcia 2026, *Met.* VI 141)	*defluxerunt*	No es infinitivo: va sobre el **tema de perfecto** (*deflux-*) y tiene sujeto en nominativo plural.
Formas sincopadas	*norat* (Castilla-La Mancha 2026; nota: «Norat por noverat»), *amasse*	*noverat*, *amavisse*	Cae *-ve-* o *-vi-* del perfecto. *novi* es «sé, conozco», así que *noverat* es «conocía».
Genitivo plural en *-um* (2.ª)	*divum pater atque hominum rex* (*Eneida* I 65)	*divorum*	Si *-um* no puede ser acusativo singular, prueba el genitivo plural.
quis = *quibus*	*cum quis et naris et aures* (*Met.* VI 141)	*cum quibus*	Aquí no es interrogativo: es el relativo en ablativo plural.
2.ª sg. pasiva en *-re*	*vocabere*	*vocaberis*	La misma ambigüedad que *-ere*: decide el tema (aquí, de futuro).
Nombres griegos	*Hecateidos* (*Met.* VI 139, con nota), *Aenean*	genitivo en *-os*; acusativo en *-an* o *-en*	Suelen venir en nota. Si no, busca el nominativo en el diccionario: *Hecateis, -idos*.
Formas breves	*mi* (Catulo 107, Cantabria 2025), *nil*	*mihi*, *nihil*	Puede ser dativo (= *mihi*: *mi cupido*, Catulo 107) o vocativo de *meus* (*mi Fabulle*, Catulo 13). Si va junto a un vocativo, es vocativo.
Plural poético	*ora*, *pectora*, *colla*	singular	Si es una sola persona, tradúcelo en singular: *ora* «rostro».

Formas y equivalencias según Allen & Greenough, *New Latin Grammar*; ejemplos de los exámenes y de *The Latin Library*. Comprueba siempre el enunciado en tu diccionario.

4 Elipsis, sujetos que cambian y vocabulario poético

El verso calla el verbo *sum*, el complemento que ya se sabe o el sujeto recién nombrado. Repónlos.

- **Sin *est*:** *Turpe senex miles, turpe senilis amor* (Ovidio, *Amores* I 9, 4). La traducción oficial de Castilla-La Mancha mantiene la elipsis: «Torpe el soldado viejo, torpe el amor senil». También vale «Es feo un soldado viejo…».
- **Sin complemento directo:** *sparsit* (*Met.* VI 140) no lleva objeto. Se sobrentiende a Aracne: «la roció».

- **El sujeto cambia sin aviso:** en el mismo pasaje Palas *sparsit*, los cabellos *defluxere*, la cabeza *fit minimum* y Aracne *parva est*. Comprueba el número y el género de cada verbo y de cada atributo.
- **Verbo compartido:** *cum quis et naris et aures* repite *defluxere* sin decirlo.
- **Vocabulario del amor y del dolor:** *cura* «cuita, pena de amor»; *ignis* «pasión»; *vulnus* «herida» (de amor); *puella* «mi niña, mi amada» en Catulo; *deliciae* (casi siempre en plural) «delicia, juguete»; *vultus* «rostro, rasgos»; *pectus* «pecho, corazón». En el diccionario, busca la acepción poética.
- **Metonimias:** *Venus* «el amor», *Mars* «la guerra».

«Cura» no es «cura»

En poesía *cura* es casi siempre la preocupación o la pena de amor: *gravi saucia cura* es «herida por una grave cuita», no × «por una cura grave».

5 El método: siete pasos para traducir un poema

El método general está en el Tema 12. Con el verso cambian los pasos 4 y 5: hay que reconstruir la frase antes de traducirla.

1. Título y notas
La entradilla te dice quién habla y qué pasa (Murcia: «Palas Atenea castiga a Aracne transformándola»). Las notas resuelven nombres propios y formas raras.

2. Verbos personales
Subráyalos y cuenta las oraciones. Las pausas fuertes (; :) suelen separarlas.

3. Nexos
at, nam, et, -que, cum, quem, quam… Te dicen cómo se unen las oraciones.

4. Sujetos
Busca el nominativo de cada verbo. Si no está, viene del verso anterior o es «él, ella».

5. Parejas
Une cada adjetivo y participio con su sustantivo por concordancia, aunque estén separados, y localiza los ablativos.

6. Literal
Traduce oración por oración en orden lógico: sujeto, verbo, complementos.

7. Castellano y revisión
Pasa a buen castellano y comprueba que cada verso tiene su traducción. Donde se puntúa por versos, un verso olvidado es un punto perdido.

6 Métrica para traducir: cantidad, sílabas largas y elisión

El verso latino se basa en la **cantidad**: sílabas largas (–) y breves (∪). No te pedirán escandir, pero cuatro reglas te ayudan a reconocer casos.

- **Larga por naturaleza:** tiene vocal larga (ā, ē, ī, ō, ū) o diptongo (*ae, au, oe*).
- **Larga por posición:** su vocal va seguida de dos consonantes o de *x*, también entre dos palabras (*at regina*: la sílaba *at* es larga por *t* + *r*). Dentro de una palabra, oclusiva + *l* o *r* puede no alargar: *pătrem*.
- **La *-ā* larga es ablativo.** Una *-a* breve final es nominativo o vocativo singular de la 1.ª, o nominativo, acusativo o vocativo plural de un neutro (*templă, corporă*); la *-ā* larga, ablativo singular de la 1.ª. En *Eneida* IV 1 la métrica obliga a leer *saucĭă* con *-ă* breve (es el dáctilo del 5.º pie): es nominativo y va con *regina*. *cura*, al final del verso, cae en la última sílaba, cuya cantidad no cuenta: es ablativo porque concierta con *gravi*. En Castilla-La Mancha te lo marcan: «Los ablativos singulares de la 1ª declinación marcados con una ā».
- **Elisión:** una vocal final (o vocal + *m*) se pierde ante vocal o *h-*: *cupido optantique obtigit* (Catulo 107, 1) se lee *cupid' optantiqu' obtigit*.

- **Cesura:** pausa dentro del verso (en el hexámetro, la pentemímera, tras la primera sílaba del tercer pie); a menudo coincide con un corte de sentido.
- **En el diccionario:** los escolares (Vox, SM) marcan la cantidad en el enunciado. Úsala para separar formas como *venit* (presente) y *vēnit* (perfecto).

Qué métrica te preguntan

Solo reconocer el verso. Cantabria (2025 extraordinaria, 0,5 puntos): «Fijándote en la particular disposición de los versos del poema, ¿en qué tipo de metro está escrito el original?» (dísticos elegíacos de Catulo 107). La Rioja (2026): épica en hexámetros frente a elegía en dísticos. Ninguna comunidad pide escandir.

7 Los cuatro versos de la PAU: hexámetro, dístico, senario y endecasílabo

Cuatro versos cubren casi todo lo que se traduce en la PAU. En las antologías hay además coliambos (Catulo 8 y Marcial I 10 en Andalucía: un senario yámbico que acaba en – – o – ∪) y una oda en estrofa sáfica (Horacio, *Carm.* II 10, en Castilla-La Mancha).

Verso	Esquema	Quién lo usa	Cómo lo ves en la hoja
Hexámetro dactílico	6 pies. Del 1.º al 4.º, dáctilo (– ∪ ∪) o espondeo (– –); el 5.º casi siempre dáctilo; el 6.º, – ×	Virgilio (*Eneida*), Ovidio (*Metamorfosis*), Lucrecio, Horacio (*Sátiras*, *Epístolas*)	Versos largos (12-17 sílabas), todos alineados
Dístico elegíaco	Hexámetro + pentámetro (– ∪ ∪ – ∪ ∪ – ‖ – ∪ ∪ – ∪ ∪ –; en la primera mitad caben espondeos)	Ovidio (*Amores*, *Tristia*, *Heroidas*), Propercio, Tibulo, Catulo (65-116), Marcial (muchos epigramas)	Un verso largo y otro más corto **sangrado**, alternando
Senario yámbico	6 pies sobre el yambo (∪ –); el 6.º siempre yambo; en los demás caben espondeo, dáctilo, anapesto o tríbraco	Fedro; Plauto y Terencio en los diálogos y los prólogos	Versos de 12 a 15 sílabas (13 y 14 en Fedro IV 10, 1-2), todos alineados; suenan casi a prosa
Endecasílabo falecio	11 sílabas: – – | – ∪ ∪ – | ∪ – ∪ – – (la base inicial admite otras formas, pero Catulo casi siempre la hace larga-larga)	Catulo (la mayoría de los poemas breves, 1-60), Marcial	Versos de 11 sílabas, todos alineados

Esquemas según Allen & Greenough, *New Latin Grammar* («Prosody»).

HEXÁMETRO: VIRGILIO, *ENEIDA* IV 1 (ANDALUCÍA 2025)

At regina gravi ‖ iamdudum saucia cura

Respuesta modelo

Con las vocales largas por naturaleza marcadas: *at rēgīna gravī iamdūdum saucia cūrā*. Esquema: – – | – ∪ ∪ | – – | – – | – ∪ ∪ | – × (espondeo, dáctilo, espondeo, espondeo, dáctilo y el final).

Por qué puntúa. La cesura pentemímera cae tras *gravi*. El 5.º pie (*sau-ci-a*) obliga a leer *saucia* con -ă: nominativo, con *regina*. La última sílaba (*-ra*) es indiferente, así que el ablativo *cura* se reconoce por la concordancia con *gravi*.

DÍSTICO: OVIDIO, *TRISTIA* I 3, 1-2 (CASTILLA-LA MANCHA 2025 Y ANDALUCÍA 2026)

Cum subit illius tristissima noctis imago, / quae mihi supremum ‖ tempus in urbe fuit,

Respuesta modelo

Primer verso, hexámetro: *cum subit illĭus tristissima noctis imāgō*, con el esquema – ∪ ∪ | – – | – – | – ∪ ∪ | – ∪ ∪ | – × (*cum subit / illĭ- / -us tris- / -tissima / noctis i- / -mago*). Segundo, pentámetro, cortado en dos mitades iguales por la cesura central.

Por qué puntúa. En el examen el pentámetro aparece sangrado. Cada dístico suele cerrar sentido: traduce de dos en dos versos.

ENDECASÍLABO: CATULO 3, 3 (CASTILLA-LA MANCHA 2026)

Passer mortuus est meae puellae

Respuesta modelo

11 sílabas: *pas-ser-mor-tu-us-est-me-ae-pu-el-lae*. Esquema – – | – ∪ ∪ – | ∪ – ∪ – –.

Por qué puntúa. En el verso siguiente, *quem plus illa oculis suis amabat*, la elisión (*ill' oculis*) deja también 11 sílabas.

8 Autor por autor: qué te vas a encontrar

Lo que afecta a la traducción. La literatura de cada autor, en los Temas 20 a 22 y 25.

Virgilio (70-19 a. C.)

Eneida, en hexámetros. Periodos largos, mucho hipérbaton y encabalgamiento, epítetos (*pius Aeneas*) y léxico épico (*arma, fatum, pietas*). Andalucía: cantos I-IV; Castilla-La Mancha: selección del canto II.

Ovidio (43 a. C.-17 d. C.)

Metamorfosis en hexámetros (Murcia, Andalucía); *Amores* y *Tristia* en dísticos (Castilla-La Mancha, Andalucía). Frase clara, antítesis y paralelismos: *turpe senex miles, turpe senilis amor*. Cada dístico suele cerrar sentido.

Catulo (c. 84-c. 54 a. C.)

Carmina: endecasílabos, coliambos (Catulo 8) y dísticos. Lengua afectiva y coloquial: diminutivos (*ocellus, misellus*), repeticiones (*passer … passer*), *puella* «mi niña». Andalucía, Castilla-La Mancha y Cantabria.

Marcial (c. 40-c. 104 d. C.)

Nació en Bílbilis (junto a Calatayud). Epigramas en dísticos, endecasílabos o coliambos (I 10), con un remate ingenioso al final. Vocativos (*iucundissime Martialis*) y enumeraciones sin verbo. Andalucía (7 epigramas) y Cantabria (X 47).

Fedro (s. I d. C.)

Fábulas en senarios yámbicos: frases cortas, orden casi de prosa y una moraleja al principio o al final. Galicia (10 fábulas), Andalucía (6) y Castilla-La Mancha (3). La fábula como género, en el Tema 25.

Plauto y Propercio

Plauto (c. 254-184 a. C.): senarios de los prólogos con latín arcaico (*volt, quom*; *occepit*, de *occipio*); Castilla-La Mancha (*Menaechmi*) y Aragón (*Miles gloriosus*, *Amphitruo*). Propercio (c. 50-c. 15 a. C.): dísticos densos de mitología (Castilla-La Mancha, II 12).

9 Cómo se corrige la traducción de un poema

No hay un baremo común: mira el de tu comunidad.

- Si se puntúa por versos, **no dejes ninguno en blanco**: un verso bien traducido vale su punto aunque el siguiente te salga mal.
- Si se puntúa por fragmentos, un error grave baja a la mitad todo el fragmento.
- En ningún sitio te piden reproducir el verso: traduce en prosa, en buen castellano. Si quieres, marca con una barra (/) dónde acaba cada verso: nadie lo pide, pero ayuda a quien corrige verso a verso.

Comunidad	Cómo se reparte	Lo que hay que saber
Castilla-La Mancha	«Cada verso en el poema vale un punto» (criterios 2026). Si el poema tiene 5 versos, los dos primeros valen 1 punto entre los dos (ordinaria 2026)	«No se utilizará un criterio literal en la corrección». Ortografía: «se bajará 0,25 puntos por falta de ortografía hasta 1 punto, sin tener en cuenta las dos primeras» (UCLM 2026-2027).
Andalucía	Fragmentos con rúbrica: entero si está «perfecto», «la mitad de la puntuación cuando esté "regular"» y el mínimo si está «mal o muy mal»	El reparto de fragmentos no se publica (en el modelo de 2025, cinco de 1 punto). Corrección gramatical y ortográfica: penalización máxima de 1 punto.
Murcia	«la correcta traducción con ayuda del diccionario del texto seleccionado (4 puntos)»	Sin desglose. Ortografía: hasta 1 punto por «numerosos errores ortográficos graves».
Galicia	Se resta por cada error «de acordo coa súa gravidade» («según su gravedad», traducido del gallego)	O traduces o respondes en latín las cinco cuestiones (1 punto cada una), con frases completas.
Cantabria	Tramos fijados en los criterios de cada examen	Marcial X 47 (2025): 1,25 + 1,75 + 1.
Aragón	Orientativo: estructuras 1,5; contenido 1,5; léxico 0,5; castellano 0,5	Los criterios de cada examen dicen qué pesa: en 2026 extraordinaria, «Interpretación correcta de la oración final» (la de finalidad: *ut … teneatis*).
Madrid	Indicativo (modelo 2026-2027): estructuras latinas 2; estructuras castellanas 1; léxico 1; **orden de palabras** 1	«la puntuación siempre será con múltiplos de 0,10». En verso, el orden castellano pesa.

Criterios oficiales de cada convocatoria y documentos de 2026-2027 (Madrid: criterios 2026-2027 y Orientaciones 2025-2026; Murcia, documentos 2025-2026 vigentes para PAU2027).

10 Qué te piden en tu comunidad

«Entra»: ningún documento oficial deja fuera el verso, aunque solo haya caído prosa. «En parte» o «No entra»: un documento fija autores en prosa; la métrica solo te sirve para la literatura (Temas 21 y 22).

Comunidad	Cómo te lo piden	Puntos	Estado
Andalucía (y Ceuta y Melilla)	Eutropio u opción 2, «una Antología Poética confeccionada para este fin» (Directrices 2026/2027): unas 30 palabras con entradilla y notas. Salió en las cuatro convocatorias.	5	Entra
Aragón	Texto único de «la antología consensuada entre los profesores y el Especialista de la materia» (Acuerdo de 12-nov-2026), no pública. Plauto en senarios en 2026 extraordinaria.	4	Entra
Asturias	Texto único «tomado preferentemente de un historiador o biógrafo» (ficha 2025-2026): César y Salustio, en prosa. Sin métrica.	4	Entra
Baleares	Sin autores fijados; ha caído prosa (Eutropio, Higino, César). Ovidio, solo para los mitos, en traducción.	3	Entra
Canarias	Sin corpus; prosa adaptada (Fedro I 5 prosificado en julio de 2025). En 2027, con glosario y sin diccionario.	5	Entra
Cantabria	Texto 2 en verso dos veces (Marcial X 47, 2025 extraordinaria; Catulo 3, 2026 ordinaria). Apartado 3: poemas bilingües de Catulo y Ovidio, con una pregunta de metro en 2025 extraordinaria.	4 (+ 0,5)	Entra

Comunidad	Cómo te lo piden	Puntos	Estado
Castilla-La Mancha	Texto B de la Antología poética, «equivalente aproximadamente a cuatro hexámetros dactílicos virgilianos» (UCLM 2026-2027), 1 punto por verso (si el poema tiene 5 versos, los dos primeros valen 1 punto entre los dos: criterios ordinaria 2026); sintaxis «de dos versos con unidad textual».	4	Entra
Castilla y León	César o *Catilinarias*, en prosa. La poesía, solo en las lecturas en traducción.	—	En parte: solo prosa: «autores recomendados: César, De bello Gallico; Cicerón, In Catilinam orationes» (Anexo a los criterios, Propuesta «O»/2026); la Guía de calificación PAU 2027 fija texto A, César, y texto B, Cicerón.
Cataluña	Prosa de 35-45 palabras (Higino, Eutropio, César).	—	No entra: «Traducción de textos en prosa, originales o parcialmente adaptados» (Orientacions PAU 2026, traducido del catalán; 2025-26; pendiente de confirmar para 2027).
Comunidad Valenciana	Opción B de «cualquier autor/a y época» sobre seis temas, 20-25 palabras; hasta ahora, siempre prosa.	4	Entra
Extremadura	Un único texto de Eutropio; Fedro dejó de traducirse en 2025.	—	En parte: solo Eutropio: «Traducir con diccionario un texto extraído del Breviario de Eutropio (4 puntos)» (Criterios de evaluación 2026-27).
Galicia	Selección de Eutropio y Fedro: «Proporase un texto de 3/4 liñas ou 6/7 versos» (Circular PAU 2027). Fedro IV 10 en 2026 ordinaria, con 5 versos; traducir o responder en latín.	5	Entra
La Rioja	Prosa en 2025-2026. Apartado 3: géneros y metro de *Amores* I 1 en traducción (0,6 puntos).	4 (+ 0,6)	Entra
Madrid	«en prosa o en verso […] de cualquier autor»; en verso, «cinco hexámetros o tres dísticos elegíacos» (Orientaciones 2025-2026). Ningún verso en 2024-2026 ni en los modelos.	5	Entra
Murcia	«A (Eutropio) o B (Ovidio)»: 4 versos de la selección de las *Metamorfosis*, que se mantiene en PAU2027.	4	Entra
Navarra	Eutropio o César, unas 40 palabras con notas.	—	En parte: «un texto de Eutropio o un texto de Julio César» (Guía 2026-2027).
País Vasco	Eutropio u Ørberg, unas 30 palabras.	—	En parte: «El texto de la opción A.1 se extraerá de la obra de Eutropio» y el de A.2, de Ørberg (Contenidos 2026-2027).

11 Ejercicio resuelto: traducir un poema de Catulo verso a verso (Castilla-La Mancha 2026)

PAU CASTILLA-LA MANCHA 2026 · CONVOCATORIA ORDINARIA · BLOQUE A, PREGUNTA 1, TEXTO B (4 PUNTOS; SE ELIGE EL TEXTO A DE CÉSAR O EL TEXTO B DE CATULO)

«PREGUNTA 1 (4 puntos) Traducción. Realiza la traducción de uno de estos textos: […] Texto B- Catulo se lamenta de la muerte del gorrión de su amada (1 punto los dos primeros versos y 1 punto cada verso siguiente): *Passer mortuus est meae puellae, / passer, deliciae meae puellae, / quem plus illa oculis suis amabat. / Nam mellitus erat suamque norat*[1] */ ipsam tam bene quam*[2] *puella matrem.* (Catullus, Carmina Catulli). 1- Norat por noverat del verbo nosco 2- Quam: adverbio correlativo.» Son los versos 3-7 del poema 3 de Catulo; cotejados con *The Latin Library*, sin cambios.

a) Realiza la traducción del Texto B (1 punto los dos primeros versos y 1 punto cada verso siguiente). (4 puntos)

Apartado a)

1. **Puntos:** versos 1-2 = 1 punto; versos 3, 4 y 5 = 1 punto cada uno. Son endecasílabos.
2. **Verbos personales:** *mortuus est*, *amabat*, *erat*, *norat*. Cuatro verbos: una principal (v. 1-2), una relativa (v. 3) y dos coordinadas con *nam* (v. 4-5).
3. **Versos 1-2.** *mortuus est*: perfecto del deponente *morior, moreris, mori, mortuus sum* «morir»; forma pasiva, sentido activo: «ha muerto». Sujeto, *passer* (nom. sg., «gorrión»). *meae puellae*: genitivo, complemento del nombre (así lo analizan los criterios oficiales): «de mi niña». El v. 2 repite *passer* y añade una aposición: *deliciae* (casi siempre en plural) «delicia, encanto». Literal: «Murió el gorrión de mi niña, el gorrión, delicias de mi niña».
4. **Verso 3.** *quem*: relativo, acusativo masculino singular; antecedente *passer*, es el CD de *amabat*. *illa*: sujeto (la niña). *plus … oculis suis*: comparativo con ablativo de comparación («más que a sus ojos»). Literal: «al que ella amaba más que a sus ojos».
5. **Verso 4.** *nam*: «pues» (explicativa). *mellitus erat*: *mellitus, -a, -um* «endulzado con miel, dulce»; los criterios lo traducen «era dulce como la miel». *suamque norat*: *norat* = *noverat* (nota), pluscuamperfecto de *nosco* («llegar a conocer»), que equivale a un imperfecto: «conocía». La frase sigue en el v. 5: encabalgamiento.
6. **Verso 5.** *ipsam*: concierta con *suam*; en la lengua familiar *ipsa* es «la señora, el ama» (no un reflexivo); la traducción oficial dice «a su dueña». *tam bene quam puella matrem*: comparativa con *tam … quam* (nota) y elipsis del verbo de la principal (*norat*): «tan bien como una niña (conoce) a su madre».

SOLUCIÓN «Ha muerto el gorrión de mi niña, / el gorrión, delicia de mi niña, / al que ella quería más que a sus ojos. / Pues era dulce como la miel y conocía / a su dueña tan bien como una niña a su madre». Coincide con la traducción oficial salvo en el orden del v. 1 (la oficial: «El gorrión de mi niña ha muerto»), «al que» (la oficial, «a quien») y «delicia» en singular (la oficial, «delicias»); las tres variantes valen.

Lo que puntúa. Criterios oficiales: «Cada verso en el poema vale un punto (excepto los dos primeros que valen un punto), considerándose los encabalgamientos como parte del verso al que afectan semántica y sintácticamente.» Y: «No se utilizará un criterio literal en la corrección de las traducciones, pudiendo considerarse como aceptable cualquier traducción que exprese un sentido adecuado». Traducción oficial: «El gorrión de mi niña ha muerto, / el gorrión, delicias de mi niña, / a quien ella quería más que a sus ojos. / Pues era dulce como la miel y conocía / a su dueña tan bien como una niña a su madre.»

Error típico que te quita puntos. Tomar *mortuus est* por pasiva (× «fue muerto») o *ipsam* por reflexivo (× «se conocía a sí misma»).

12 Ejercicio resuelto: traducir el comienzo del libro IV de la Eneida (Andalucía 2025)

PAU ANDALUCÍA 2025 · CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA · APARTADO A, OPCIÓN 2 (5 PUNTOS; SE ELIGE LA OPCIÓN 1, EUTROPIO, O LA OPCIÓN 2, ANTOLOGÍA POÉTICA)

«[…] OPCIÓN 2 Traduzca el siguiente texto de Virgilio, Eneida, IV 1-5. Dido se consume por el amor del héroe Eneas. *At regina gravi iamdudum saucia cura / vulnus alit venis et caeco carpitur igni. / Multa viri virtus animo multusque recursat / gentis honos; haerent infixi pectore vultus / verbaque.* carpitur (pasiva

de carpo): “se consume”. honos = honor». Cotejado con *The Latin Library*: el examen corta el v. 5 tras *verbaque* (sigue *nec placidam membris dat cura quietem*).

a) Traduzca el siguiente texto de Virgilio, Eneida, IV 1-5. (5 puntos)

Apartado a)

1. **Situación.** Dido se ha enamorado de Eneas tras oír su relato (cantos II y III). Hexámetros: espera hipérbaton.
2. **Verbos personales:** *alit*, *carpitur*, *recursat*, *haerent*. Cuatro oraciones: dos coordinadas por *et* (v. 1-2), una con dos sujetos (v. 3-4) y otra con dos sujetos (v. 4-5).
3. **V. 1-2a.** *At* «pero» (marca un cambio de escena). Sujeto, *regina*. *saucia* (nom. fem. sg., «herida») concierta con *regina*. *gravi … cura*: ablativo singular, separado por *iamdudum saucia*; *cura* concierta con *gravi* (la métrica solo prueba que *saucia* tiene -ă breve y es nominativo; la -a de *cura* cae en la última sílaba del verso, que es indiferente). Es ablativo de causa: «herida por una grave cuita». *iamdudum* «desde hace tiempo». *vulnus*: acusativo neutro, CD de *alit* (*alo* «alimentar»). *venis*: ablativo plural, «con sus venas», es decir, con su sangre.
4. **V. 2b.** *carpitur*: presente pasivo de *carpo*; la nota da «se consume». *caeco … igni*: ablativo de *ignis* (tema en -i, ablativo *igni*), de instrumento: «por un fuego oculto». No es complemento agente: no es una persona y no lleva *a/ab*.
5. **V. 3-4a.** Dos sujetos, cada uno con su adjetivo (*multa … virtus*, *multus … honos*): «el gran valor del héroe» y «la gran gloria de su linaje». *viri* (gen.) es Eneas; *gentis* (gen.), su estirpe. El verbo va en singular porque concierta con el sujeto más cercano. *animo*: dativo de dirección o ablativo de lugar, «a su ánimo». *recursat*, frecuentativo de *recurro*: «vuelve una y otra vez». Encabalgamiento: *recursat / gentis honos*.
6. **V. 4b-5.** *haerent* (plural) tiene dos sujetos: *vultus* (nom. pl. de la 4.ª, «rasgos, rostro») y *verba* (con -*que*). *infixi*: participio de perfecto pasivo, nom. pl. masc., predicativo que concierta con *vultus*: «clavados». *pectore*: ablativo de lugar, «en su pecho».

SOLUCIÓN «Pero la reina, herida desde hace tiempo por una grave cuita, alimenta la herida con sus venas y se consume en un fuego oculto. Vuelven una y otra vez a su ánimo el gran valor del héroe y la gran gloria de su linaje; se le quedan clavados en el pecho sus rasgos y sus palabras». No hay traducción oficial.

Lo que puntúa. Criterios oficiales: «Se valorará la traducción del texto en correcto castellano (sintaxis) y el acierto al elegir el sentido adecuado para cada palabra (léxico). Para su corrección el texto elegido se divide en fragmentos a los que se asigna una puntuación, cuya suma será de 5 puntos.» Cada fragmento vale entero si está «perfecto», «la mitad de la puntuación cuando esté “regular”» y el mínimo si está «mal o muy mal». Los fragmentos de este examen no se publicaron; lo lógico es partirlo por las cuatro oraciones.

Error típico que te quita puntos. Pegar los adjetivos a la palabra de al lado: × «la grave reina, herida por la cura» (*gravi* va con *cura*) o × «el valor de muchos hombres» (*multa* va con *virtus*). Y traducir *cura* por «cura»: es la pena de amor.

13 Ejercicio resuelto: traducir la metamorfosis de Aracne (Murcia 2026)

PAU MURCIA 2026 · CONVOCATORIA ORDINARIA (JUNIO) · TEXTO B, CUESTIÓN 1 (4 PUNTOS; LAS CUESTIONES 1-3 SE HACEN SOBRE EL TEXTO A, EUTROPIO, O EL B, OVIDIO)

«TEXTO B […] Palas Atenea castiga a Aracne transformándola. *Post ea discedens sucis Hecateidos herbae / sparsit: et extemplo tristi medicamine tactae / defluxere comae, cum quis et naris et aures, / fitque caput minimum; toto quoque corpore parva est.* Hecateis, -idos: adj. f. de Hécate. Cuestión 1. Efectúa

correctamente la traducción con la ayuda del diccionario (4 puntos).» Son los versos VI 139-142 de las *Metamorfosis*, dentro del fragmento «El castigo (134-136, 139-145)» de la selección oficial; cotejados con *The Latin Library*, sin cambios (el examen cierra con punto donde la edición pone dos puntos).

a) Efectúa correctamente la traducción con la ayuda del diccionario. (4 puntos)

Apartado a)

1. **Situación.** Aracne ha desafiado a Palas en el certamen de tapices. La diosa rompe su tela; Aracne se ahorca, y Palas la deja vivir colgada (vv. 134-138). Ahora la convierte en araña.
2. **Verbos personales:** *sparsit*, *defluxere*, *fit*, *est*. Participios: *discedens*, *tactae*. Cuatro oraciones, y cada una con un sujeto distinto.
3. **V. 139-140a.** *Post ea* «después de eso». *discedens*: participio de presente, nom. sg., concierta con el sujeto elíptico (Palas): «al marcharse». *sucis*: ablativo plural de instrumento (*sucus, -i* «jugo»). *Hecateidos herbae*: genitivo singular; *Hecateidos* es un genitivo griego en *-os* (nota) que concierta con *herbae*: «de la hierba de Hécate», la diosa de la magia. *sparsit*: perfecto de *spargo* «rociar». El CD se calla: a Aracne. «La roció con jugos de la hierba de Hécate».
4. **V. 140b-141a.** *extemplo* «al instante». Hipérbaton que ocupa el verso: *tactae … comae*. *tactae*: participio de perfecto pasivo, nom. pl. fem., con *comae* (sujeto). *tristi medicamine*: ablativo de *medicamen, -inis* (n.) «droga, filtro», de instrumento: «tocados por el funesto filtro». *defluxere* = *defluxerunt*: perfecto de *defluo* (tema *deflux-*): «se cayeron».
5. **V. 141b.** *cum quis*: *quis* = *quibus*, relativo en ablativo plural; como relativo de enlace, «y con ellos». *et naris et aures*: sujetos del verbo elíptico *defluxere*: «tanto la nariz como las orejas» (*naris, -is* f. «nariz»).
6. **V. 142.** *fit*: de *fio* «hacerse, volverse»; sujeto *caput*; atributo *minimum* (superlativo de *parvus*): «la cabeza se vuelve diminuta». *toto quoque corpore parva est*: sujeto elíptico Aracne (por eso *parva* va en femenino); *toto … corpore*, ablativo de relación: «es pequeña también en todo el cuerpo».

SOLUCIÓN «Después, al marcharse, la roció con jugos de la hierba de Hécate y, al instante, tocados por el funesto filtro, se le cayeron los cabellos y con ellos la nariz y las orejas; la cabeza se le vuelve diminuta, y es pequeña también en todo el cuerpo». No hay traducción oficial.

Lo que puntúa. Criterios oficiales de Murcia: «La cuestión 1 consiste en la correcta traducción con ayuda del diccionario del texto seleccionado (4 puntos)». No publican desglose ni traducción modelo. Ortografía: «pudiendo penalizar hasta con un máximo de 1 punto la presencia de numerosos errores ortográficos graves».

Error típico que te quita puntos. Leer *defluxere* como infinitivo (× «caer los cabellos») o *quis* como interrogativo (× «¿con quién?»). Y hacer a Aracne sujeto de *sparsit*: quien rocía es Palas, que se marcha (*discedens*).

COMPARATIVA FINAL

Hexámetro, dístico elegíaco, senario yámbico y endecasílabo

	Hexámetro	Dístico elegíaco	Senario yámbico	Endecasílabo
Esquema	6 pies: dáctilos o espondeos; 5.º dáctilo	Hexámetro + pentámetro	6 pies sobre el yambo; el 6.º, yambo	11 sílabas: – – | – ∪ ∪ – | ∪ – ∪ – –
En la hoja	Versos largos, alineados	Un verso largo y otro sangrado	Versos de 12-15 sílabas, alineados	Versos de 11 sílabas, alineados
Género	Épica	Elegía y epigrama	Fábula y comedia	Lírica breve y epigrama
Autores	Virgilio, Ovidio (*Metamorfosis*)	Ovidio (*Amores*, *Tristia*), Propercio, Catulo 65-116, Marcial	Fedro, Plauto, Terencio	Catulo, Marcial

	Hexámetro	Dístico elegíaco	Senario yámbico	Endecasílabo
Ha caído en	Andalucía y Murcia (*Eneida*, *Metamorfosis*)	Castilla-La Mancha y Andalucía (*Tristia*, *Amores*); Cantabria (metro)	Galicia y Andalucía (Fedro); Aragón y Castilla-La Mancha (Plauto)	Castilla-La Mancha, Andalucía y Cantabria (Catulo 3); Cantabria (Marcial X 47)
Cómo se traduce	Periodos largos: delimita bien las oraciones	De dos en dos versos: cada dístico cierra sentido	Casi como prosa: frases cortas	Lengua afectiva: diminutivos y repeticiones

Errores que te quitan puntos

Lo que más se confunde en este tema, y cómo decirlo bien.

✗ Pegar el adjetivo a la palabra de al lado: × «la grave reina» en *At regina gravi iamdudum saucia cura*.

✓ *gravi … cura*, «por una grave cuita»: ablativo con ablativo. Se empareja por caso, número y género.

Apartado 2: El orden de palabras en verso: hipérbaton y encabalgamiento

✗ Cortar la oración al final del verso y dejar *gentis honos* sin verbo.

✓ Es un encabalgamiento: *multusque recursat / gentis honos*, «y vuelve una y otra vez la gran gloria de su linaje».

Apartado 2: El orden de palabras en verso: hipérbaton y encabalgamiento

✗ Leer *defluxere comae* como infinitivo: × «caer los cabellos».

✓ «se cayeron los cabellos»: *defluxere* = *defluxerunt*, sobre el tema de perfecto *deflux-*.

Apartado 3: Las formas poéticas que tienes que reconocer

✗ Traducir *cum quis* como pregunta: × «¿con quién?».

✓ *quis* = *quibus*, relativo: «con los cuales», «y con ellos».

Apartado 3: Las formas poéticas que tienes que reconocer

✗ Traducir *cura* por × «cura» o *puella* por × «muchacha» sin más en un poema de amor.

✓ *cura* «cuita, pena de amor»; *puella* «mi niña, mi amada» (Catulo). Busca la acepción poética en el diccionario.

Apartado 4: Elipsis, sujetos que cambian y vocabulario poético

✗ Hacer a Aracne sujeto de *sparsit*: × «Aracne roció…».

✓ Quien rocía es Palas (*discedens*, «al marcharse»); el CD elíptico es Aracne: «la roció».

Apartado 4: Elipsis, sujetos que cambian y vocabulario poético

✗ Llamar «hexámetros» a todo poema latino, también a los dísticos de Ovidio o Catulo.

✓ Si los versos pares van sangrados y son más cortos, es **dístico elegíaco** (hexámetro + pentámetro).

Apartado 7: Los cuatro versos de la PAU: hexámetro, dístico, senario y endecasílabo

✗ Traducir palabra por palabra, en el orden del verso, para «no fallar».

✓ Castilla-La Mancha: «No se utilizará un criterio literal en la corrección»; Madrid puntúa el «orden de palabras en la lengua materna». Reordena.

Apartado 9: Cómo se corrige la traducción de un poema

Conceptos clave

Hipérbaton

Separación de palabras que van juntas, como adjetivo y sustantivo: *gravi iamdudum saucia cura*.

Encabalgamiento

La frase sigue en el verso siguiente: *recursat / gentis honos*.

Elipsis

Omisión de una palabra que se sobrentiende: *est* en *turpe senex miles*, el CD de *sparsit*, el verbo repetido en *cum quis et naris et aures*.

Anástrofe

La preposición va detrás de su término: *Italiam contra*, «frente a Italia».

Cantidad vocálica

Duración larga (ā) o breve (ă) de una vocal. Distingue formas: *cūrā* (ablativo) y *saucia* (nominativo, -ă).

Sílaba larga por posición

La que tiene vocal breve seguida de dos consonantes o de *x*, también entre palabras (*at regina*); oclusiva + *l* o *r* dentro de palabra puede no alargar.

Elisión

Pérdida en la lectura de una vocal final (o vocal + *m*) ante vocal o *h*-: *ill(a) oculis*.

Cesura

Pausa dentro del verso. En el hexámetro, la pentemímera (tras la primera sílaba del tercer pie): *At regina gravi ‖ iamdudum…*

Pie

Unidad del verso: dáctilo (– ∪ ∪), espondeo (– –), yambo (∪ –), troqueo (– ∪).

Hexámetro dactílico

Verso de seis pies (dáctilos o espondeos; el quinto, dáctilo). Es el verso de la épica: *Eneida*, *Metamorfosis*.

Pentámetro

Segundo verso del dístico: dos mitades de dos pies y medio separadas por una cesura central. Va sangrado.

Dístico elegíaco

Hexámetro + pentámetro. Verso de la elegía y del epigrama: Ovidio (*Amores*, *Tristia*), Propercio, Marcial.

Senario yámbico

Seis pies sobre el yambo, con el último siempre yambo. Verso de Fedro y de los diálogos de Plauto.

Endecasílabo falecio

Verso de 11 sílabas (– – | – ∪ ∪ – | ∪ – ∪ – –), el preferido de Catulo en sus poemas breves.

Perfecto en *-ēre*

Forma poética de la 3.ª persona plural del perfecto: *defluxere* = *defluxerunt*. Va sobre el tema de perfecto.

Antología cerrada

Lista oficial de pasajes de la que sale el texto (Andalucía, Castilla-La Mancha, Murcia, Galicia).

MODO PAU

Seis claves que valen puntos

Verbos primero

Subraya los **verbos personales** y cuenta las oraciones antes de buscar ninguna palabra.

Concordancia, no cercanía

El adjetivo va con el sustantivo que **concierta**, aunque esté al otro lado del verso: *gravi … cura*.

-ere con tema de perfecto

defluxere, *tenuere*, *fecere* son **perfectos** (= *-erunt*), no infinitivos.

Un verso, un punto

En Castilla-La Mancha **cada verso vale 1 punto** (con 5 versos, los dos primeros, 1 entre los dos): no dejes ninguno sin traducir.

Repón lo que falta

El verso calla *est*, el CD y el sujeto: **escríbelos** en castellano («la roció»).

Antología trabajada

Andalucía, Castilla-La Mancha, Murcia y Galicia publican los pasajes: **llévalos traducidos** de casa.

Cómo te lo pueden preguntar

- Traducción de 4-5 versos como alternativa a la prosa: Andalucía, Castilla-La Mancha y Murcia, en las cuatro convocatorias de 2025-2026 de cada una (4-5 puntos).
- Traducción de una fábula de Fedro o, a elección, cinco cuestiones en latín sobre ella: Galicia 2026 ordinaria (5 puntos).
- Texto en verso dentro de un examen sin lista: Cantabria (Marcial 2025 extraordinaria, Catulo 2026 ordinaria) y Aragón (Plauto, 2026 extraordinaria).
- Identificar el metro por la disposición de los versos: Cantabria 2025 extraordinaria (0,5 puntos).
- Géneros y metro de un poema en traducción (épica en hexámetros, elegía en dísticos): La Rioja 2026 ordinaria y extraordinaria (0,6 puntos).
- En total, el tema aparece en **18 de las 68 convocatorias** (ordinarias y extraordinarias de 2025 y 2026), en 7 comunidades. No ha salido en Asturias, Baleares, Canarias, Castilla y León, Cataluña, Comunidad Valenciana, Extremadura, Madrid, Navarra ni País Vasco.

No lo confundas

- *defluxere* (perfecto, «se cayeron») con *legere* (infinitivo, «leer»): mira si delante está el tema de perfecto.
- *cūrā* (ablativo, -ā larga) con *saucia* (nominativo, -ă breve): en el texto las dos acaban en *-a*.
- *quis* = *quibus* (relativo, «con los cuales») con *quis?* interrogativo («¿quién?»).
- *malis* de *malo* («que prefieras», Marcial X 47) con *malis* de *malus* («males»).
- Hexámetro (todos los versos iguales y largos) con dístico elegíaco (un verso largo y otro sangrado).
- *norat* (= *noverat*, «conocía») con un verbo × *noro*, que no existe.
- Hipérbaton (palabras separadas dentro de la frase) con encabalgamiento (la frase pasa al verso siguiente).

Ponte a prueba

PAU Galicia 2026 (ordinaria), Pregunta 1 (5 puntos). «La siguiente fábula de Fedro, que usted explica con detalle mediante una de estas dos maneras: traduciendo el texto o bien respondiendo, en latín, las cinco cuestiones derivadas del texto.» *Peras imposuit Iuppiter nobis duas: / propriis repletam vitiis post tergum dedit, / alienis ante pectus suspendit gravem. / Hac re videre nostra mala non possumus; / alii simul delinquunt, censores sumus.* CUESTIONES: «1. Quid Iuppiter hominibus imposuit? 2. Vbi est pera vitiis propriis repleta? 3. Vbi Iuppiter peram vitiis alienis repletam collocauit? 4. Quando nos censores sumus? 5. Cur mala nostra videre non possumus?» (Fedro IV 10). PDF oficial

Solución: Traducción: «Júpiter nos puso dos alforjas: la llena de nuestros propios defectos nos la colocó a la espalda; la cargada con los ajenos nos la colgó delante del pecho. Por eso no podemos ver nuestros defectos; en cuanto los demás cometen una falta, nos volvemos censores». *repletam* y *gravem* conciertan con *peram* (elíptico); *simul* = *simul ac* «en cuanto». **Respuestas en latín** (propias; los criterios exigen frases completas y dan este modelo para la 1: «Iuppiter duas peras hominibus imposuit»): 2. *Pera vitiis propriis repleta post tergum est.* 3. *Iuppiter peram vitiis alienis repletam ante pectus collocavit.* 4. *Nos censores sumus simul atque alii delinquunt.* 5. *Mala nostra videre non possumus, quia pera vitiis propriis repleta post tergum est.* Responde en el tiempo de la pregunta.

PAU Cantabria 2025 (extraordinaria), Pregunta obligatoria 1, Texto 2 (4 puntos). «Texto 2: La felicidad consiste en disfrutar de una vida sencilla.» *Vitam*[1] *quae faciant beatiorem, iucundissime Martialis, haec sunt: vires ingenuae*[2]*, salubre corpus; prudens simplicitas, pares amici; convictus facilis, sine arte mensa; nox non ebria, sed soluta curis; non tristis torus, et tamen pudicus; somnus, qui faciat breves tenebras; quod sis, esse velis nihilque malis. Summum nec*[3] *metuas diem nec optes.* «1. vitam quae = quae vitam. 2. ingenuae: "propias de un hombre libre", esto es, que no necesita la fortaleza de un esclavo. 3. summum nec = nec summum.» «Traduce el texto elegido.» PDF oficial

Solución: «Lo que hace más feliz la vida, queridísimo Marcial, es esto: unas fuerzas propias de un hombre libre, un cuerpo sano; una sencillez prudente, amigos de igual condición; un trato fácil, una mesa sin artificios; una noche no ebria, sino libre de preocupaciones; un lecho no triste y, sin embargo, casto; un sueño que haga breves las tinieblas; que quieras ser lo que eres y no prefieras nada más; que no temas el último día ni lo desees». Es Marcial X 47 (endecasílabos impresos como prosa; el examen suprime los versos 3-5). *malis* es subjuntivo de *malo* «preferir», no de *malus*. Tramos oficiales: «Vitam…corpus» 1,25; «prudens…tenebras» 1,75; «quod…optes» 1. No hay traducción oficial.

PAU Aragón 2026 (extraordinaria), Bloque 1, cuestión 1 (4 puntos). «En el prólogo de la comedia el dios Mercurio explica a los espectadores cómo Júpiter se enamoró de Alcmena y cómo esta ha quedado embarazada tanto de Júpiter como de Anfitrión, su esposo. (Plauto, Anfitrión 107-113)» *Is*[1] *amare occepit Alcumenam*[2] *clam virum / usuramque eius corporis cepit sibi, / et gravidam fecit is eam compressu suo. / Nunc Alcumena, ut rem teneatis rectius*[3]*, / utrimque est gravida, et ex viro et ex summo love. / Et meus pater nunc intus, hīc,*[4] *cum illa cubat, / et, ob eam rem, haec nox est facta*[5] *longior.* «1. is: se refiere a Júpiter. 2. Alcumena, ae: Alcmena, esposa de Anfitrión. 3. rectius: adverbio intensivo-comparativo. 4. hīc: adverbio (Mercurio señala una puerta de la escena). 5. est facta: forma del tema de perfecto del verbo fio.» «Traducción del texto.» PDF oficial

Solución: «Este empezó a amar a Alcmena a escondidas de su marido, tomó para sí el disfrute de su cuerpo y la dejó embarazada con su abrazo. Ahora Alcmena, para que entendáis mejor el asunto, está embarazada por partida doble: de su marido y del supremo Júpiter. Y mi padre está ahora ahí dentro, acostado con ella, y por eso esta noche se ha hecho más larga». *clam* + acusativo «a escondidas de»; *ut … teneatis*, final (los criterios piden su «Interpretación correcta»); *est facta*, perfecto de *fio*. Senarios yámbicos. El examen adapta el v. 110 (en la edición de Leo: *nunc de Alcumena ut rem teneatis rectius*) y el orden del v. 113 (*et haec ob eam rem nox est facta longior*). No hay traducción oficial.

PAU Cantabria 2025 (extraordinaria), Pregunta obligatoria 9 del Texto 1 del Apartado 3 (0,5 puntos). Sobre el poema 107 de Catulo, impreso en latín con los versos pares sangrados y con traducción: «Fijándote en la particular disposición de los versos del poema, ¿en qué tipo de metro está escrito el original?» PDF oficial

Solución: En **dísticos elegíacos**: cada dístico une un hexámetro dactílico (verso largo, alineado a la izquierda) y un pentámetro (más corto y sangrado). Es el metro de los poemas 65-116 de Catulo. Los criterios solo dan el valor (0,5) y piden cuidar la redacción («se valorará la redacción y presentación con 0,2 en cada una»).

PAU La Rioja 2026 (modelo), Apartado 3, Propuesta 1, pregunta 1 (0,6 puntos). Sobre *Amores* I 1 de Ovidio en traducción («Me disponía yo a escribir en el ritmo solemne hechos de armas y guerras violentas […] Que mi obra se levante sobre seis pies y se apoye en cinco»): «Identifica los géneros literarios a los que se hace referencia en el primer poema de Amores. Describe sus características basándose en el poema de Ovidio.» PDF oficial

Solución: Solucionario oficial: «Se alude a la épica y a la elegía amorosa; el primero de ellos es de estilo elevado, se compone en hexámetros y los temas que trata habitualmente son hechos bélicos; el segundo es de estilo menos solemne, se compone en dísticos (hexámetro más pentámetro) y su tema central es el amor del poeta hacia una mujer». Apóyalo en el texto: «el ritmo solemne hechos de armas» es la épica; Cupido «le sustrajo un pie» al segundo verso, que pasa de hexámetro a pentámetro («seis pies […] y cinco»): nace el dístico.

Fuentes

1. Andalucía: Directrices y Orientaciones de Latín II, curso 2026/2027
2. UCLM: Información pruebas PAU 2026-2027, Latín II
3. Universidad de Murcia: Nueva selección de Ovidio (vigente para PAU2027)
4. CiUG: PAU 2027, Latín II, Circular informativa
5. CiUG: Selección de textos de Eutropio y Fedro
6. Universidades públicas de Madrid: Modelo de examen y criterios de Latín II 2026-2027
7. Universidades públicas de Madrid: Modelo y Orientaciones de Latín II 2025-2026
8. Universidad de Zaragoza: Acuerdo de 12 de noviembre de 2026 (estructura y criterios 2026-2027)
9. Universidad de Cantabria: criterios de corrección de Latín II
10. Generalitat de Catalunya: Orientacions PAU 2026, Llengua i Cultura Llatines
11. UEx: Criterios de evaluación de Latín II 2026-2027
12. UPNA: Latín II, estructura y criterios, curso 2026-2027
13. UPV/EHU: Acta de coordinación y Contenidos de Latín II 2026-2027
14. Junta de Castilla y León: Guía de calificación Latín II PAU 2027
15. Universidad de Oviedo: Información sobre la PAU 2025/2026, Latín II (ficha)
16. Universidad de La Rioja: Guía de calificación de Latín II, PAU 2025-2026
17. Gobierno de Canarias: Criterios de calificación de Latín II, PAU 2026-2027
18. UIB: Llatí II, ficha de la materia
19. GVA: Latín II, características del examen y criterios generales de corrección
20. UCLM: blog de la materia (antología poética)
21. Universidad de Valladolid: Anexo a los criterios de Latín II (Propuesta «0»/2026)
22. Exámenes y criterios oficiales de Latín II 2025-2027
23. Real Decreto 243/2022, de 5 de abril (enseñanzas mínimas de Bachillerato), Latín II
24. The Latin Library (cotejo de los pasajes)
25. Allen & Greenough, *New Latin Grammar*, Prosodia y Métrica (Perseus)

Apuntes de Farmeando PAU · farmeandopau.com · Revisados frente a fuentes. Última revisión: 14 de noviembre de 2026. Licencia CC BY-NC-ND 4.0: puedes copiarlo y compartirlo citándonos, sin uso comercial ni cambios. ¿Un error? Avísanos desde la página del tema. Cómo los hacemos: farmeandopau.com/metodologia.